

NOGLE VANSKELIGE SKRIFTSTEDER

I sin bog om forfatterskabet af Hebræerbrevet fremhæver David Alan Black arbejdsprincippet *balance of probabilities*, altså „sandsynlighedens balance“ eller „afvejning af sandsynligheder“.⁸ Dette princip er i relevant at anvende, når vi står over for vanskeligt forståelige skriftsteder, hvor vi må spørge os selv: Hvad er ordenes leksikale betydning? Kan grammatik og/eller syntaks hjælpe os? Findes der lignende skriftsteder, som kan kaste lys over meningen af denne vending? I hvilken kontekst står udsagnet? Er der hjælp at hente i den sproglige, historiske, kulturelle eller religiøse baggrund osv?⁹

I det følgende skal vi forsøge at nå til nogenlunde klarhed over nogle omdiskuterede udsagn hos Lukas. Ligesom i de forrige bind bliver der ikke tale om tilbundsgående videnskabelige gennemgange af alle tænkelige aspekter af problemstillinger, men blot smagsprøver på uenigheder og på, hvorledes man måske kan nå en afklaring:

Lukas 17,21

Om Guds kongedømme eller kongerige er *inden i* eller *uden for* mennesker turde være to vidt forskellige synsvinkler. Først et par interlineære muligheder:

| | | | | | | | | |
|------|--------|-----|------------|--------|------|--------------|------|-------|
| ἰδοὺ | γὰρ | ἡ | βασιλεία | τοῦ | θεοῦ | ἐντὸς | ὑμῶν | ἐστὶν |
| Se | nemlig | det | kongedømme | af den | gud | inden i | jer | er |
| Se | jo | det | kongerige | af den | gud | midt iblandt | jer | er |

Lad os se, hvordan skriftstedet er blevet oversat:

„thi se, Guds rige er inden i eder.“ – *Lindberg*.

„thi se, Guds Rige er indeni eder.“ – *Skat R*.

„thi se, Guds Rige er inden i eder.“ – *DO07*.

„for ser I, Gudsriget er indeni jer.“ – *Konstantin-H*.

„thi se, Guds rige er inden i jer.“ – *DO48*.

„Guds Religions Gennembrud sker nemlig inden i Jer selv.“ – *Schindler*.

„Nej, Guds Rige er midt i blandt jer.“ – *Seidelin*.

„Nej, Guds rige er midt iblandt jer og inden i jer.“ – *Hverdag*.

„For Guds rige er midt iblandt jer.“ – *DO92*.

„For se, Guds Rige er i jeres midte“. – *NW*.

„For Guds rige er iblandt jer.“ – *NWT*.

„Guds kongerige findes allerede midt imellem jer.“ – *DNA*.

⁸ Black, s. 3.

⁹ Undertiden anvendes begrebet *forståelsesreservoir* eller *verdensviden* om dette sidste.